

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

on cooperation for the realization of the Project: Belgrade Bypass Project Construction of The Highway E70/E75 And Freight Railway: Section: Bujanj Potok-Pancevo (Section C).

Between:

Republic of Serbia, represented by the Government of the Republic of Serbia, Belgrade, Nemanjina 11, represented by Professor Zorana Z. Mihajlovic, Ph.D, Deputy Prime Minister and Minister of Construction, Transport and Infrastructure (hereinafter: the Government),

and

The consortium of companies Power Construction Corporation of China, Limited, a company incorporated and existing under the laws of the People's Republic of China, with its principal address: Chengongzhuang West Road No.22, Haidian District, Beijing, 100048, N.R. China.

and

Azvirt Limited Liability Company, a company incorporated and existing under the laws of the Republic of Azerbaijan, with its principal address: at Sabuncu district, Bakikhanov avenue, B.Bunyatovul. 268, Baku, Azerbaijan, AZ1040.

Hereinafter: The Parties.

Based on the fact that:

- On August 20, 2009, an Agreement on Economic and Technical Cooperation in the field of infrastructure between the Government of the Republic of Serbia and the Government of the People's Republic of China (hereinafter: the Agreement) was signed,
- On January 25, 2012 an Agreement on Economic and Technological Cooperation between the Government of the Republic of Serbia and the Government of the Republic of Azerbaijan was signed,

МЕМОРАНДУМ О РАЗУМЕВАЊУ

о сарадњи ради реализације Пројекта изградње обилазнице око Београда на аутопуту Е70/Е75 и теретне обилазне пруге, деоница: Бубањ Поток-Панчево (Сектор Ц)

Између:

Републике Србије, коју заступа Влада Републике Србија, Београд, Немањина 11, коју представља проф. др Зорана З. Михајловић, потпредседница Владе и министарка грађевине, саобраћаја и инфраструктуре (у даљем тексту: Влада),

и

Конзорцијума компанија Power Construction Corporation of China, Limited, друштво које је основано и постоји у складу са законима Народне Републике Кине, са регистрованим седиштем на адреси: Chengongzhuang West Road br.22, Haidian district, Пекинг, 100048, Н.Р. Кина,

и

Azvirt Limited Liability Company, друштво које је основано и постоји у складу са законима Републике Азербејџан, са регистрованим седиштем на адреси: at Sabuncu district, Bakikhanov авенија, B.Bunyatovul. 268, Баку, Азербејџан, AZ1040,

У даљем тексту: Стране.

На основу чињеница да:

- је дана 20. августа 2009. године потисан Споразум о економској и техничкој сарадњи у области инфраструктуре између Владе Републике Србије и Владе Народне Републике Кине (у даљем тексту: Споразум),
- је дана 25. јануара 2012. године потписан Споразум о економској и технолошкој сарадњи између Владе Републике Србије и Владе Републике Азербејџан,

- The guidelines from the meetings of the Prime Ministers of the People's Republic of China and the countries of Central and Eastern Europe anticipate the promotion of mutual cooperation through joint implementation and financing of projects in the field of transport infrastructure,
- On July 21, 2016 was signed the Memorandum of Understanding between the Republic of Serbia, company Sinohidro, from the People's Republic of China and Azvirt Limited Liability Company from the Republic of Azerbaijan on cooperation regarding the implementation of the project "Construction of Belgrade bypass" and other road infrastructure projects,
- the Commercial Agreement was signed on November 5, 2016, and on September 18, 2018 the Agreement on government concessional loan for the Construction Project On Belgrade Bypass Project Construction Of Highway E70/E75, Section: Bridge Over Sava River Near Ostruznica – Bubanj Potok (Sectors 4, 5 And 6) (Sector B) and that works are ongoing on the mentioned section,
- Consortium composed of reputable international companies with rich experience in design, construction, financing and investment in the infrastructure sector and as such have signed a Memorandum of mutual strategic cooperation on projects in Europe on February 1, 2016,
- The project: Construction of The Highway E70/E75 and Freight Railway: Section: Bubanj Potok-Pancevo (Section C) represents the continuation of the implementation of the Project Belgrade Bypass Project Construction (Sector B), which is of great importance for the Republic of Serbia and the City of Belgrade.

The parties agreed on the following:

1. The Parties express a common interest in the implementation of the Project: Belgrade Bypass Project Construction of The Highway E70/E75 And Freight Railway: Section: Bubanj Potok-Pancevo (Section C) (hereinafter: the Project) and

- Смернице са састанака председника влада Народне Републике Кине и земаља Централне и Источне Европе предвиђају подстицање међусобне сарадње кроз заједничку имплементацију и финансирање пројеката у области саобраћајне инфраструктуре,
- је дана 21. јула 2016. године потписан Меморандум о разумевању између Републике Србије, предузећа Sinohydro Corporation Limited, Народна Република Кина и Azvirt Limited Liability Company, Република Азербејџан, о сарадњи ради реализације пројекта „Изградња обилазнице око Београда“ и других пројеката путне инфраструктуре.
- је дана 5. новембра 2016. године потписан Комерцијални уговор, а 18. септембра 2018. године потписан Уговор о државном концесионалном зајму за Пројекат изградње обилазнице око Београда на аутопуту Е70/Е75, деоница: мост преко реке Саве код Остружнице - Бубањ Поток (Сектори 4, 5 и 6) (Сектор Б) и да су радови у току на поменутој деоници,
- конзорцијум састављен од реномираних међународних компанија са богатим искуством у пројектовању, изградњи, финансирању и улагању у инфраструктурни сектор и да су као такве потписале Меморандум о међусобној стратешкој сарадњи на пројектима у Европи 1. фебруара 2016. године,
- Пројекта изградње обилазнице око Београда на аутопуту Е70/Е75 и теретне обилазне пруге, деоница: Бубањ Поток-Панчево (Сектор Ц) представља наставак реализације Пројекта изградње обилазнице око Београда (Сектор Б) који је од изузетног значаја за Републику Србију и Град Београд,

Стране су се споразумеле о следећем:

1. Стране изражавају заједнички интерес за реализацију Пројекта изградње обилазнице око Београда на аутопуту Е70/Е75 и теретне обилазне пруге,

cooperation on the principles of mutual benefit, in accordance with the legal framework of the national legislation of the Republic of Serbia, the Agreement and other international agreements in force between the Republic of Serbia and the People's Republic of China.

2. The Parties agree that the cooperation includes the preparation of the necessary technical documentation and the execution of works on the construction of the Project, in accordance with the Law on Planning and Construction.
3. The Parties agree that the appropriate Chinese bank shall be designated as a lender for financing the Project. The details of the financial arrangement will be agreed by the authorized financial institutions of the Republic of Serbia and the People's Republic of China.
4. The value of the Project will be determined under the Commercial Contract for the Project.
5. The commercial contract will closely regulate all the specific elements of the Project, such as: technical documentation, technical specifications, dynamic plan for services and works, other mutual rights and obligations related to compliance with deadlines, insurance, payment method, quality control, embedded materials and equipment, dispute resolution means between Parties, contract modifications, etc.
6. The Parties express their mutual interest in initiating commercial negotiations as soon as possible in order to conclude the Commercial Contract for the Project.
7. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature by the authorized persons of the Parties and its validity shall terminate on the date of entry into force of the Commercial Agreement of the Project.

деоница: Бубањ Поток-Панчево (Сектор Ц) (у даљем тексту: Пројекат) и сарадњу на принципима заједничке користи, у складу са правним оквиром националног законодавства Републике Србије, Споразумом и другим међународним споразумима који су на снази између Републике Србије и Народне Републике Кине.

2. Стране су сагласне да сарадња обухвата припрему потребне техничке документације и извођење радова на изградњи Пројекта, у складу са Законом о планирању и изградњи.
3. Стране су сагласне да одговарајућа кинеска банка буде одређена за даваоца кредита за финансирање Пројекта. Детаље финансијског аранжмана ће договорити овлашћене финансијске институције Републике Србије и Народне Републике Кине.
4. Вредност Пројекта ће се утврдити у оквиру Комерцијалног уговора за Пројекат.
5. Комерцијални уговор ће ближе уредити све конкретне елементе за Пројекат, као што су: техничка документација, техничке спецификације, динамички план за услуге и радове, друга међусобна права и обавезе у вези са поштовањем рокова, осигурањем, начином плаћања, контролом квалитета радова, уграђеног материјала и опреме, средства за решавање спорова између Страна, измене уговора итд.
6. Стране изражавају свој обострани интерес да започну комерцијалне преговоре што је раније могуће, у циљу закључења Комерцијалног уговора за Пројекат.
7. Овај Меморандум о разумевању ступа на снагу на дан потписивања од стране овлашћених лица Страна, а његово важење престаје на дан ступања на снагу Комерцијалног уговора Пројекта.

8. Amendments to this Memorandum of Understanding are possible only with the consent of the Parties.

9. Disputes and differences in interpretation that may arise from this Memorandum shall be settled through amicably negotiations between the Parties.

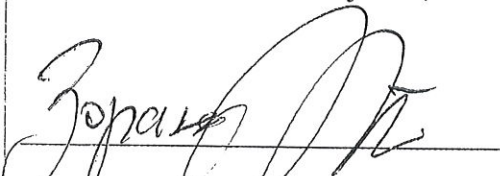
10. This Memorandum of Understanding is signed in Beijing, on 24/4/ 2019, in 3 (three) original copies in Serbian and English, each of which retained 1 (one) original copy.

For and on behalf of

Republic of Serbia

Deputy Prime Minister and Minister of Construction, Transport and Infrastructure

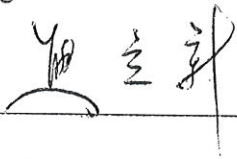
Professor Zorana Z. Mihajlović, Ph.D



For and on behalf of

Power Construction Corporation of China, Limited
Executive Vice President of Powerchina International Group Limited

Mr. Xiong Lixin

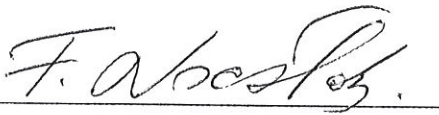


For and on behalf of

Azvirt LLC

Main Director, Azvirt LLC, Belgrade Branch Office

Mr. Fikrat Najafov



8. Измене овог Меморандума о разумевању су могуће само уз сагласност Страна.

9. Спорови и разлике у тумачењу који могу да настану из овог меморандума решавају се путем мирних преговора између Страна.

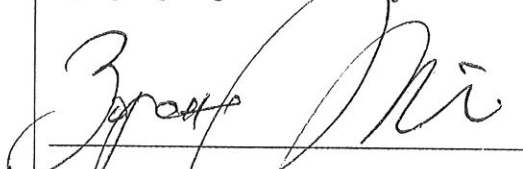
10. Овај Меморандум о разумевању је потписан у Пекинју, дана 24.4. 2019. године, у 3 (три) оригинална примерка на српском и енглеском језику, од којих свака Страна задржава по 1 (један) оригиналан примерак.

За и у име

Републике Србије

Потпредседница Владе и министарка грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре

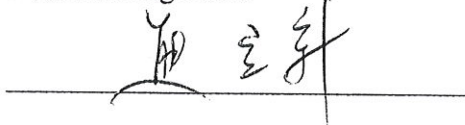
Проф. др Зорана З. Михајловић



За и у име

Power Construction Corporation of China, Limited
Заменик извршног директора Powerchina International Group Limited.

Г-дин Xiong Lixin



За и у име

Azvirt LLC

Главни директор, Azvirt LLC, Филијала Београд

г-дин Фикрат Најафов

